

# Guguče guka

Makedonija

Intro für jede Strophe

(keine Rhythmusbegleitung im letzten Takt des Liedes)

1. Gu - gu - če gu - ka po go - ri le - le  
3. Ko - ga me ma - ma mi - e - še le - le  
4. Za - toj sum be - lo cr - ve - no le - le

ne - ve - sta še - ta po dvo -  
be - lo mi li - ce tri - e -  
ta - toj sum ten - ko vi - so -

ri ne - ve - sta še - ta po dvo - ri le - le i na gu -  
še, be - lo mi li - ce tri - e - še le - le ru - sa mi  
ko za - toj sum ten - ko vi - so - ko le - le za - toj me

gu - či go - vo - ri. ri.  
ko - sa če - šla - še. še.  
mom - ci sa - ka - ja, ja.

2. Gu - k - ni - mi guk - ni gu - gu - če le - le

i jas sum ta - koj gu - ka -

lo, i jas sum ta - koj gu - ka - lo le - le ko - ga sum

bi - lo pri ma - ma, ma.

Unisono-Orchester in drei Melodielagen, keine Harmonien

## Guguče guka po gori

nach Margina Antevska, Antologija na Makedonskata Čalgija

## Mazedonien

Guguče guka po gori lele  
nevesta šeta po dvori  
// nevesta šeta po dvori, lele  
i na guguče govori: //

Gukni, gukni, guguče lele,  
i jas sum takoj gukalo  
// i jas sum takoj gukalo, lele  
koga sum bilo pri mama. //

Koga me mama mieše, lele,  
belo mi lice trieše  
// belo mi lice trieše, lele  
rusa mi kosa češlaš. //

Zatoj sum belo crveno, lele  
zatoj sum tenko visoko  
// zatoj sum tenko visoko, lele  
zatoj me momci sakaja. //

Eine Turteltaube gurrte im Wald  
eine junge Braut ging auf dem Hof  
eine junge Braut ging auf dem Hof  
und sprach zu der Turteltaube:

Gurre, gurre, kleine Turteltaube  
und ich gurrte ebenso.  
und ich gurrte ebenso  
als ich bei meiner Mutter lebte.

Als meine Mutter mich wusch  
rieb sie mein weißes Gesicht  
rieb sie mein weißes Gesicht  
sie kämmte mein blondes Haar.

Darum bin ich weiß und rot  
darum bin ich schlank und groß  
darum bin ich schlank und groß  
darum mochten mich die Jungen..

### *Zoki's translation:*

A turtle dove cooed in the forest,  
a young bride was walking in the yard.  
A young bride was walking in the yard,  
and spoke to the turtle dove:

Coo, coo, little turtle dove,  
and I was cooing like that.  
And I was cooing like that,  
when I was living with my mother.

As my mother washed me,  
and rubbed my white face.  
And rubbed my white face,  
she combed my blond hair.

That's why I am white and red,  
that's why I am thin and tall.  
That's why I am thin and tall,  
that's why the boys liked me.